

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

الدرس رقم 24 - جريدة هامبورغ

ساهمت مساعدة البومة أولاليا لزملائها بإيجاد الطريق الصحيح المؤدي الى فك رموز قصة الغواص. كما يكتشف المحرران في هذا العدد ان زملائهم في جريدة هامبورغ يشاركون بطريقة ما في القضية.

توصل الزملاء، باولا وفيليب وأولاليا، الى ان جريدة هامبورغ تقف وراء قصة سمكة القرش المزعومة، مستعينة بأحد الغواصين في رصيف الميناء، وذلك طمعاً بزيادة مبيعات اعدادها اليومية بين السكان. كما يشهد عدد اليوم كذلك خلافا بين باولا وفيليب بسبب استخدام الأخير لعبارة معينة حملت شيئاً من الإساءة للأتراك. حاول فيليب تصحيح هذا الخطأ من خلال دعوتها لزيارة منشأة WILLKOMMHÖFT، حيث تستقبل السفن وتودع بالعلم والنشيد الوطني للبلدان القادمة منها.

لو كان فيليب قد أولى اهتماماً باختيار الكلمات، لما غضبت باولا منه. اما الاستاذه فستحدثنا في هذه الحلقة عن الأفعال المركبة في اللغة الألمانية والتي تحدد المعنى الأصلي للفعل أو تعطيه معنى آخر.

Manuskripte der Folge

إذاعة دويتشه فيله تقدم بالاشتراك مع معهد غوته: "راديوD".
دورة لتعليم اللغة الألمانية من تأليف هيراد ميزه.

مقدم البرنامج

أهلاً ومرحباً بكم إلى الحلقة الرابعة والعشرين من دورة اللغة الإذاعية "راديوD".
لقد اكتشف محرراننا باولا وفيليب أن سمكة القرش في ميناء هامبورغ لم تكن في الواقع سوى زعنفة سمكة قرش ركبها غواص على ظهره. هل تتذكرون؟

Philipp

Der Taucher hat eine Haiflosse montiert.

مقدم البرنامج

لقد رأت أولاليا أثناء تحليقها شيئاً غريباً. وهاهي تقود باولا وفيليب إلى مدرسة الغوص حيث سألاً عن رجل تزلق على الماء واختفى. لم يدل الرجل بأي معلومات. لماذا؟ هذا ما ستعرفونه في المقطع الأول.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen ...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D ...

Paula

... die Reportage.

مقدم البرنامج

اسمعوا المقطع التالي ولاحظوا بماذا يتم الاحتفال في مدرسة الغوص.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Szene 1: Feier in der Tauchschule

Eulalia

Da sind sie alle:
die Chefin der Hamburger Zeitung ...

Philipp

... der Taucher ...

Paula

... der Mann ...

Frau von der Hamburger Zeitung

Ruhe bitte, Ruhe!
Also, herzlichen Glückwunsch.
Das hast du gut gemacht, mein Hai.
Alle klatschen
Alle haben die Hamburger Zeitung gekauft, alle –
das war eine Riesenaufgabe, bravo!

Also, Prost!

Taucher

Prost!

مقدم البرنامج

يتم الاحتفال هنا بخدعة ماهرة إذا. إذ يقف الغواص والرجل الذي تكلم معه فيليب وبابولا ورئيسة تحرير جريدة هامبورغ وراء قصة سمكة القرش، فهؤلاء هم الذين اخترعوا القصة. وهكذا هنأت رئيسة التحرير الغواص قائلة:

Frau von der Hamburger Zeitung

Also, herzlichen Glückwunsch.

مقدم البرنامج

ثم مدحت الغواص لنجاحه في تأدية مهمته.

Frau von der Hamburger Zeitung

Das hast du gut gemacht, mein Hai.

مقدم البرنامج

وقالت رئيسة تحرير الصحيفة مبررة مديحتها للغواص بأن كل الناس اشتروا العدد الذي نشرت فيه القصة.

Frau von der Hamburger Zeitung

Alle haben die Hamburger Zeitung gekauft, alle.

مقدم البرنامج

طبعت الصحيفة إذن كميات هائلة من هذا العدد وحجم المبيعات فاق كل التوقعات.

Frau von der Hamburger Zeitung

Das war eine Riesenaufgabe, bravo!
Also, Prost!

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مقدم البرنامج

رفعت رئيسة التحرير الصحيفة نخب نجاح الحيلة، لكن أجواء الفرح تلبدت فجأة حين طلب الغواص نصيبه من مبيعات الصحيفة.

Philipp

Radio D ...

Paula

... die Reportage.

مقدم البرنامج

حاولوا أن تفهموا في المقطع التالي سبب الجدل بين رئيسة التحرير والغواص؟

Szene 2: in der Tauchschule

Taucher

Und mein Geld?

Frau von der Hamburger Zeitung

Du hast 100 Euro bekommen.

Taucher

Das ist nicht genug.

Mein Surfbrett ist kaputt.

Das kostet noch mal 100 Euro – oder...

Philipp

Oh Mann, alles getürkt!

Paula

Wie bitte? Was hast du gesagt?

مقدم البرنامج

يدور الجدل إذن حول النقود، ربما استنتجتم الأمر من خلال سماعكم اسم العملة الأوروبية اليورو "EURO"، إذ يبدو أن الغواص سبق وأن حصل على مبلغ 100 يورو.

Taucher

Und mein Geld?

Frau von der Hamburger Zeitung

Du hast 100 Euro bekommen.

مقدم البرنامج

لكن الغواص لا يكتفي بهذا المبلغ لأن خشبة التزلح المحطمة كلفت وحده 100 يورو.

Taucher

Das ist nicht genug.

Mein Surfbrett ist kaputt.

Das kostet noch mal 100 Euro – oder...

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مقدم البرنامج

هدد الغواص رئيسة التحرير مستعملا كلمة "ODER" والتي تعني بهذا السياق "وإلا". لا نعرف بماذا يهدد الغواص رئيسة التحرير. ولكن من المرجح أنه يهددها بكشف الخدعة، وذلك رغم أنه شارك فيها عندما ركب زعنفه سمكة قرش على ظهره وتزحلق على الخشبية. علق فيليب على هذه الخدعة بعبارة فيها شيء من الإساءة للأتراك. انتبهوا إلى المفعول به الذي يتعلق باسم تركي "TÜRKEI".

Philipp

Oh Mann, alles getürkt!

مقدم البرنامج

إذا لا شك وأن فيليب قد أخطأ في اختيار كلماته، الأمر الذي أثار غضب باولا. فيليب دهش من رد فعل باولا، لكن من الواضح أن باولا تفكر بأيهان المولود لأبوين تركيين.

Paula

Wie bitte? Was hast du gesagt?

مقدم البرنامج

يحاول فيليب أن يلهي باولا الغاضبة فيدعوها لرحلة على سفينة إلى منشأة تستقبل فيه السفن وتودع بالعلم والنشيد الوطني للبلدان القادمة منها. وتقع هذه المنشأة التي تسمى "WILLKOMMHÖFT". على نهر الإلب قرب مدينة هامبورغ. اسمعوا المقطع: ماذا يريد فيليب وماذا تريد باولا؟

Szene 3: Am Schiffsanlegesteg

Philipp

Paula hier – hier fahren die Schiffe ab.

Paula

Ja und?

Philipp

Ich möchte dich einladen.

Paula

Einladen? Wohin?

Philipp

Nach Willkomm-Höft.

Da war ich oft als Kind. Willst du das nicht mal sehen?

Paula

Wieso denn?

Philipp

Komm doch bitte, mir zuliebe.
Dort kannst du viele Schiffe sehen. Du hörst die Nationalhymne, du siehst die Flagge ... und wir machen ein Spiel.
Komm, ich lade dich ein.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Na ja, gut.
Philipp, aber **ich** erzähle die Geschichte zu „getürkt“
und du musst gut zuhören.
Abgemacht?

Philipp

Abgemacht!

مقدم البرنامج

هل فهمتم؟ أراد فيليب أن يُري باولا مكانا يعني له الكثير، خاصة وأنه كان يذهب إليه في طفولته.

Philipp

Da war ich oft als Kind.

مقدم البرنامج

ولأن باولا لن تهتم بذلك حاول فيليب أن يقنعها بطريقة أخرى وطلب منها أن ترافقه من أجل خاطره.

Philipp

Komm doch bitte, mir zuliebe.

مقدم البرنامج

وافقت باولا ولكن بشرط أن تروي له قصة كلمة "GETÜRKT"

Paula

Na ja, gut.
Philipp, aber **ich** erzähle die Geschichte zu „getürkt“...

مقدم البرنامج

لكن دعونا نعود إلى بداية المقطع: خطرت لفيليب فكرة أن يدعو باولا إلى رحلة على متن سفينة، لكنه لم يجد الحماس المتوقع لديها.

Philipp

Ich möchte dich einladen.

Paula

Einladen? Wohin?

مقدم البرنامج

لم يذكر فيليب اسم المكان الذي يود الذهاب إليه إلا بعد إلحاح باولا وسؤالها عنه.

Philipp

Nach Willkomm-Höft.
Da war ich oft als Kind.

مقدم البرنامج

ربما سمعتم في الاسم كلمة "WILLKOMMEN"، والتي تعني أهلا وسهلا.

Philipp

Nach Willkomm-Höft.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مقدم البرنامج

في هذه المنشئة تستقبل كل السفن التي تدخل إليها وتغادرها بطريقة احتفالية، وذلك منذ عام 1952، إذ تستقبل كل سفينة بالنشيد الوطني.

Philipp

Du hörst die Nationalhymne...

مقدم البرنامج

يعرف القبطان ما هو النشيد المناسب من العلم الذي يرفرف على كل السفينة.

Philipp

Du siehst die Flagge...

مقدم البرنامج

وهذا الأمر يحفز على القيام بلعبة.

Philipp

... und wir machen ein Spiel.

مقدم البرنامج

أعتقد أن فيليب كان يلعب هذه اللعبة في طفولته، وهي أن على المرء أن يعرف من أي بلد تأتي السفن. ولكن باولا لم تلبى الدعوة بسبب اللعبة وإنما انجذبت إلى عبارتي أن "النشيد الوطني" و"العلم"، لأنهما متعلقان بمصدر كلمة "GETÜRKT". وهذه هي القصة التي تحب باولا أن ترويها لفيليب. صعد الاثنان على ظهر السفينة وأنهيا صفتيهما بعبارة "اتفقتا".

Paula

Abgemacht?

Philipp

Abgemacht!

مقدم البرنامج

لنترك الاثنين لوحدهما إذن، ولننتج الآن لأستاذتنا التي أتت إلينا.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

مقدم البرنامج

دعا فيليب باولا إذاً، وهذا الأمر هام، حتى في مجال اللغة، أليس كذلك، يا أستاذة؟

الأستاذة

هذا فعلاً هام، لأن لفعل "دعا" في اللغة الألمانية ميزة خاصة، ففي الأفعال المركبة في اللغة الألمانية تحدد السابقة المعنى الأصلي للفعل أو تعطيه معنى آخر. لاحظوا فعل "دعا" - "EINLADEN" مرة أخرى وانتبهوا إلى السابقة "EIN". أما للتأكيد على معنى الفعل فيجري تشديد اللفظ على هذه السابقة لأنها تعبر عن معنى الفعل.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecher
einladen

Sprecher
Ich möchte dich einladen.

مقدم البرنامج
توجد سابقة في فعل استمع - "ZUHÖREN" يتم التشديد عليها أيضا.

Sprecher
zuhören

Sprecherin
Du musst gut zuhören.

الأستاذة
نعم، هذا صحيح، ففعل استمع - "ZUHÖREN" تشديدا لفعل سمع "HÖREN" ومعناه أن على المرء أن ينتبه بشكل خاص أثناء الاستماع.

مقدم البرنامج
علينا أن نعرف السياق ومعنى الفعل في اللغة الأم. هذا يكفي، أليس كذلك؟ فلماذا علينا إذن أن نميز السابقة؟

الأستاذة
لهذه الأفعال ميزة خاصة. فلقد سمعنا بعض الأمثلة التي أنت الأفعال فيها بصيغة المصدر لأنها ارتبط بفعل مساعد. لاحظوا هذه الأفعال.

Philipp
Ich möchte dich einladen.

Paula
Und du musst gut zuhören.

مقدم البرنامج
وإذا لم يكن هناك فعل مساعد، أستاذة؟

الأستاذة
في هذه الحالة يتم فصل السابقة عن الفعل الأساسي لتوضع في نهاية الجملة. لاحظوا مثلا فيه فعل "دعا".

Sprecher
einladen

Sprecherin
Ich lade dich ein.

الأستاذة
أو في مثال السفن التي تنطلق للإبحار.

Sprecher
abfahren

Sprecherin
Hier fahren die Schiffe ab.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مقدم البرنامج

شكرا جزيلاً لك يا أستاذة على هذه التوضيحات.
وفي الحلقة القادمة ستعرفون، مستمعائنا ومستمعينا الأعزاء، أصل كلمة "getürkt"
التي استعملها فيليب وما هو سبب اهتمام باولا بهذه الكلمة. فإلى اللقاء.

Paula

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

Ayhan

Und tschüs.

استمعتم الى درس جديد من دروس تعلم اللغة الألمانية "راديو D".
أعده وأخرجه إذاعة الدويتشه فيله ومعهد غوته.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle